



CLASSIQUES
GARNIER

« Orientation bibliographique », in PERONA (Blandine), VIGLIANO (Tristan)
(dir.), *Érasme et la France*, p. 417-423

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3862-2.p.0417](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3862-2.p.0417)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ORIENTATION BIBLIOGRAPHIQUE

Cette bibliographie se veut une orientation générale pour qui s'intéresserait aux rapports entretenus entre Érasme et la France, c'est pourquoi elle propose dans un premier temps les principales traductions françaises d'Érasme parues aux XX^e et XXI^e siècles et dans un second temps, une sélection d'études utiles pour ce champ de recherche précis.

TRADUCTIONS FRANÇAISES D'ÉRASME AUX XX^e ET XXI^e SIÈCLES

ŒUVRES CHOISIES

- ÉRASME, *La Philosophie chrétienne (L'Éloge de la folie ; L'Essai sur le libre arbitre ; Le Cicéronien ; La Réfutation de Clichtove)*, introd., trad. et notes Pierre MESNARD, Paris, Vrin, 1970.
- ÉRASME, *Guerre et paix dans la pensée d'Érasme*, introd. et notes Jean-Claude MARGOLIN, Paris, Aubier-Montaigne, 1973 [contient la traduction du colloque *Militis et cartusiani* (trad. Léon-E. HALKIN) et de *la Querela Pacis* (trad. Élise CONSTANTINESCU-BAGDAT)].
- ÉRASME, *Œuvres choisies*, introd., trad. et notes Jacques CHOMARAT, Paris, Livre de Poche, 1991.
- ÉRASME, *Le Libre arbitre, Le Banquet religieux, Le Manuel du soldat chrétien, dans Éloge de la folie. Adages. Colloques. Réflexions sur l'art, l'éducation, la religion, la guerre, la philosophie. Correspondance*, introd., trad. et notes Claude BLUM, André GODIN, Jean-Claude MARGOLIN, Daniel MÉNAGER, Paris, Robert Laffont, 2009 (1992).
- ÉRASME, *Éloge de la Folie et autres écrits*, introd., trad. et notes Jean-Claude MARGOLIN, Paris, Gallimard, 2010.

AUTRES TRADUCTIONS

- ÉRASME, *Declamatio de pueris statim ac liberaliter instituendis*, éd., trad. et comm. Jean-Claude MARGOLIN, Genève, Droz, 1966.
- ÉRASME, *La Correspondance d'Érasme*, trad. dirigée par Aloïs GERLO et Paul FORIERS [édition intégrale traduite et annotée d'après l'*Opus epistolarum* de P. S. Allen, H. M. Allen et H. W. Garrod], Bruxelles, University Press, 1967-1984, 12 vol.
- ÉRASME, *Manuel du soldat chrétien*, trad. André-Jean FESTUGIÈRE, Paris, Vrin, 1971.
- ÉRASME, *Declamation des louenges de mariage* (1525), trad. par le chevalier de Berquin, éd. et comm. Émile V. TELLE, Genève, Droz, 1976.
- ÉRASME, *Les Préfaces au Novum Testamentum* (1516), éd. et trad. Yves DELÈGUE, Genève, Labor et fides, 1990.
- ÉRASME, *Colloques*, trad. Étienne WOLFF, Paris, Imprimerie nationale, 1992, 2 vol.
- ÉRASME, *Les Invectives, Apologie d'Érasme de Rotterdam où ne se trouve ni moquerie, ni vengeance, ni irritation, ni férocité, qui lui servira de réponse aux deux invectives d'Edward Lee, dont je ne décris pas le genre, t'en laissant le soin, mon cher lecteur*, trad. Alain VAN DIEVOET, Bruxelles, La Lettre volée à la Maison d'Érasme, 1997.
- ÉRASME, *Éloge de l'Angleterre, Ode d'Érasme de Rotterdam pour dire les mérites de l'Angleterre, de son roi Henri VII et des enfants royaux, distiques composés d'hexamètres et de trimètres iambiques acatalectiques*, trad. Alexandre VANAUTGAERDEN et Alain VAN DIEVOET, Bruxelles, La Lettre volée à la Maison d'Érasme, 1998.
- ÉRASME, *La Civilité puérile. Petit manuel de savoir-vivre à l'usage des enfants*, éd. et trad. Franz BIERLAIRE, Bruxelles-Anderlecht, La Maison d'Érasme, 1999.
- ÉRASME, *Vieillir, Poème d'Érasme sur la vieillesse*, trad. et notes Jean-Claude MARGOLIN, Bruxelles, La Lettre volée à la Maison d'Érasme, 2001.
- ÉRASME, *La Langue*, trad. Jean-Paul GILLET, Genève, Labor et fides, 2002.
- ÉRASME, *Exhortatio ad studium evangelicae lectionis, Le texte latin paru à Bâle et sa traduction moderne*, éd. Jean-François COTTIER, trad. Jean-François COTTIER et Alexandre VANAUTGAERDEN, Bruxelles, Brepols au Musée de la Maison d'Érasme, 2005.
- ÉRASME, *Jules, privé de paradis ! Petit traité de machiavélisme, dialogue joyeux, élégant et érudit entre le pape Jules II et saint Pierre*, trad. Sylvain BLUNTZ, Paris, Les Belles Lettres, 2009.
- ÉRASME, *Les Adages*, éd. et trad. dirigées par Jean-Christophe SALADIN, Paris, Belles Lettres, 2011.

- ÉRASME, *La Formation du prince chrétien*, éd. et trad. Mario TURCHETTI, Paris, Classiques Garnier, 2015.
- ÉRASME, *L'Éducation du prince chrétien*, trad. Anne-Marie GREMINGER, Paris, Belles Lettres, 2016.

ÉTUDES

- BALLEY, Noëlle, « *Paraphrastes perversus depravator* : les censures de Noël Beda contre les paraphrases d'Érasme sur les quatre évangiles », *Les Paraphrases bibliques aux XVI^e et XVII^e siècles*, éd. Véronique Ferrer et Anne Mantero, Genève, Droz, 2006.
- BARRAL-BARON, Marie, « Érasme et Calvin au prisme du Traité des reliques », *Bulletin de la société d'histoire du protestantisme français*, 2010, n° 156/3 (juillet-septembre 2010), p. 349-372.
- BARRAL-BARON, Marie, *L'Enfer d'Érasme. L'humaniste chrétien face à l'histoire*, Genève, Droz, 2014.
- BASSET, Bérengère, « Les Apophtegmes (Plutarque, Érasme) dans le *Quart Livre* : pour un usage "vertueux" du bon mot », *Études Rabelaisiennes*, n° 52, 2012, p. 155-165.
- BATAILLON, Marcel, *Érasme et l'Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVI^e siècle* (Paris, 1937), rééd. D. Devoto et Ch. Amiel, Genève, Droz, 1991, 3 vol.
- BATAILLON, Marcel, « Vers une définition de l'érasme », *Colloquia erasmiana turonensia*, Paris, Vrin, 1972, vol. 1, p. 25.
- BEDOUELLE, Guy, « Lefèvre et Érasme : une amitié critique », *Jacques Lefèvre d'Étaples (1450 ?-1536). Actes du colloque d'Étaples les 7 et 8 nov. 1992*, éd. Jean-François Pernot, Paris, Champion, 1995, p. 23-42.
- BEDOUELLE, Guy, « Les *Paraphrases* d'Érasme en français », *Moreana*, vol. 39, n° 150, 2002, p. 7-20.
- BÉNÉ, Charles, « Érasme et le libertinisme », *Aspects du libertinisme au XVI^e siècle*, Paris, Vrin, 1974.
- BÉNÉVENT, Christine, *Érasme épistolier : République des Lettres et secrets des lettres*, Genève, Droz, à paraître en 2018.
- BÉNÉVENT, Christine, « Polémique et onomastique chez Érasme », *Die Kunst des Streitens, Inszenierung, Formen und Funktionen öffentlichen Streits in historischer Perspektive*, éd. Marc Laureys et Roswitha Simons, Göttingen, Bonn University Press, 2010, p. 145-165.

- BIERLAIRE, Franz, *Érasme et ses Colloques*, Genève, Droz, 1977.
- BIERLAIRE, Franz, *Les Colloques d'Érasme : réforme des études, réforme des mœurs et réforme de l'Église au XVI^e siècle*, Paris, Belles Lettres, 1978.
- BIETENHOLZ, Peter G., « Érasme, l'imprimerie bâloise et la France », *Colloquia Erasmiana Turonensia*, Paris, Vrin, 1972, vol. 1, p. 55-78.
- BIETENHOLZ, Peter G., éd., *Contemporaries of Erasmus. A Biographical Register of the Renaissance and Reformation*, Toronto-Buffalo-Londres, Toronto University Press, 1985-1987, 3 vol.
- BROOKE, John, MACLEAN, Ian, éd., *Heterodoxy in Early Modern Science and Religion*, Oxford, Oxford University Press, 2005.
- CAMERON-PESANT, Sarah, *Érasme en français. Édition critique de la traduction de la Paraphrase sur l'épître de saint Paul l'apôtre aux Romains par Hubert Kerssan (1526)*, mémoire de maîtrise, Montréal, Université de Montréal, 2013.
- CAPPELLEN, Raphaël, « Feneilleter papiers, quoter cayers ». *La citation au regard de l'erudito ludere des fictions rabelaisiennes*, thèse de doctorat sous la direction de Marie-Luce Demonet, Université François-Rabelais de Tours, 2013, en particulier le chapitre 2, p. 39-124.
- CAVE, Terence, *The Cornucopian Text*, Oxford, Oxford University Press, 1979.
- CAZES, Hélène, « Genèse et Renaissance des Apophtegmes : aventures humanistes », dans *Moralia et Œuvres morales à la Renaissance*, éd. Olivier Guerrier, Paris, Champion, 2008, p. 15-35.
- CÉARD, Jean, éd., *Langage et vérité. Études offertes à J.-C. Margolin*, Genève, Droz, 1993.
- CÉARD, Jean, « Le proverbe selon Érasme », *Seizième siècle*, n° 1, 2005, p. 17-20.
- CHANTRAINE, Georges, « Mystère » et « Philosophie du Christ » selon Érasme. *Étude de la lettre à P. Volz et de la Ratio veræ theologiæ*, Namur, P. U., et Gembloux, J. Duculot, 1971.
- CHOMARAT, Jacques, *Grammaire et Rhétorique chez Érasme*, Paris, Belles Lettres, 1981, 2 vol.
- CLÉMENT, Michèle, *Le Cynisme à la Renaissance*, Genève, Droz, 2005.
- COMPAGNON, Antoine, *La Seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil, 1979.
- DEFAUX, Gérard, *Marot, Rabelais, Montaigne : l'écriture comme présence*, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1987.
- DEFAUX, Gérard, « From Erasmus to Montaigne (and beyond) : Writing as Presence », *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, vol. 8, 1988, p. 35-69.
- DELARUELLE, Louis, « Ce que Rabelais doit à Érasme et à Budé », *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 11, 1904, p. 220-262.
- EICHEL-LOJKINE, Patricia, *Excentricité et humanisme*, Genève, Droz, 2002.
- ENENKEL, Karl A. E., éd., *The Reception of Erasmus in the Early Modern Period*, Leyde, Brill, 2013.

- GODIN, André, *Érasme lecteur d'Origène*, Genève, Droz, 1982.
- HALKIN, Léon E., « Érasme et l'Europe », *Commémoration nationale d'Érasme*, Anvers, 1970, p. 81-101.
- HALKIN, Léon E., *Érasme. Sa pensée et son comportement* (en particulier « Érasme et l'Europe », p. 81-101 et « Érasme entre François I^{er} et Charles-Quint », p. 301-319), London, Variorum reprints, 1988.
- HALKIN, Léon E., *Érasme*, Paris, Fayard, 1997.
- HONESTE, Marie-Luce, « Antoine du Saix, pédagogue, humaniste, émule d'Érasme », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LIV (1992), n° 3, p. 661-689.
- HOVEN, René, « Les éditions successives des *Adages* : coup d'œil sur les sources et les méthodes de travail d'Érasme », *Miscellanea Jean-Pierre Vanden Branden*, Bruxelles, Archives et Bibliothèques de Belgique, 1995, p. 257-281.
- HUTTON, James, « Erasmus and France », *Studies in the Renaissance*, New York, 1961, t. 8, p. 103-127.
- JARDINE, Lisa, *Erasmus, Man of Letters : the Construction of Charisma in Print*, Princeton (N.J.), Princeton University Press, 1993.
- KEMP, William, « *Printing Erasmus in Italic in Lyons : Jacques Moderne to Sebastian Gryphe* », *Yale University Library Gazette*, vol. 75, n°s 1-2, 2000, p. 22-26.
- KEMP, William, « L'influence d'Érasme sur l'évolution de la typographie à Paris et à Lyon sous François I^{er} », *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanque, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, t. I, p. 481-493.
- KEMP, William, « De Laurent Hyllaire et Jacques Moderne à Sébastien Gryphe : Érasme à Lyon pendant les années 1520 », *Quid novi ? Sébastien Gryphe*, éd. R. Mouren, Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2008, p. 155-179.
- KILPATRICK, Robert, « Et nous enfermons de nos armes : Self-irony and Paradox in *Du pedantisme* », *Montaigne Studies*, n° 25, 2013, p. 207-224.
- LA CHARITÉ, Claude, « L'édition lyonnaise de 1539 des *Apophtegmes* dans l'ancienne bibliothèque du Collège Sainte-Marie et la fortune éditoriale de cette œuvre d'Érasme chez Sébastien Gryphe », *Ouvrages phares de la Réforme et de la Contre-Réforme dans les collections montréalaises*, éd. Brenda Dunn-Lardeau, Québec, Presses de l'Université du Québec, 2014, p. 123-140.
- LA GARANDERIE, Marie-Madeleine de, trad., *La Correspondance d'Érasme et de Guillaume Budé*, Paris, Vrin, 1967.
- LAIGNEAU-FONTAINE, Sylvie, « Images contrastées d'Érasme dans l'épigramme lyonnaise des années 1530-1540 », *Érasme dans le XXI^e siècle. Séductions d'une écriture*, éd. Cécilia Suzzoni, Paris, Kimé, 2012, p. 75-90.
- LECOINTE, Jean, *L'Idéal et la Différence. La perception de la personnalité littéraire à la Renaissance*, Genève, Droz, 1993.

- LEGRAND, Marie-Dominique, « La réécriture des *Adages* d'Érasme sous la plume française de Joachim du Bellay », *La Licorne*, n° 46, 1998, p. 27-37.
- LOBBES, Louis, « De Rabelais à Montaigne en passant par Érasme : les Apophtegmes », *Études Rabelaisiennes*, n° 48, 2009, p. 275-284.
- LOBBES, Louis, *Des Apophtegmes à la Polyanthée : Érasme et le genre des dits mémorables*, Paris, Champion, 2013.
- MACPHAIL, Eric, *The Sophistic Renaissance*, Genève, Droz, 2011.
- MAGNIEN, Michel, introd., trad. et notes de Jules-César SCALIGER, *Orationes duæ contra Erasmum*, Genève, Droz, 1999.
- MAGNIEN, Michel, « Montaigne et Érasme : bilan et perspectives », *Montaigne and the Low Countries*, éd. Paul J. Smith et Karl A.E. Enenkel, Leyde, Brill, 2007, p. 17-45.
- MAGNIEN, Michel, « *Supplementunculum Allenianum* : le début de l'ep. 2021 retrouvé », *Erasmus and the Renaissance Republic of Letters*, éd. Stephen Ryle, Turnhout, Brepols, 2014, p. 11-33.
- MARGOLIN, Jean-Claude, *Érasme par lui-même*, Paris, Seuil, 1965.
- MARGOLIN, Jean-Claude, *Recherches érasmiennes*, Genève, Droz, 1969.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Érasme et la France », *Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissance Forschung*, vol. 7 (« Erasmus und Europa »), Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 1988, p. 47-73 [article repris dans *Érasme : une abeille laborieuse, un témoin engagé*, Caen, Paradigme, 1993, p. 355-381].
- MARGOLIN, Jean-Claude, *Érasme, précepteur de l'Europe*, Paris, Julliard, 1994.
- MATHEEUSSEN, Constant, « La traduction française de *L'Éloge de la folie* par Georges d'Halluin et la traduction anonyme parisienne de 1520 », *Humanistica Lovaniensia* 28, 1979, p. 187-198.
- MOUT, M.E.H.N., SMOLINSKY, Heribert et TRAPMAN, Johannes, éd., *Erasmianism : Idea and Reality*, Amsterdam, Oxford / New York / Tokyo, Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, 1997.
- NURSE, Paul H., « Érasme et Des Périers », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, n° 30, 1968, p. 53-64.
- PERONA, Blandine, « *De la declamation des louenges de follie*. Une illustration de la réception de l'*Éloge de la Folie* en France en 1520 », *Babel*, n° 25, 2012, p. 171-195.
- PERONA, Blandine, *Prosopopée et persona à la Renaissance*, Paris, Classiques Garnier, 2013.
- PHILLIPS, Margaret MANN, *Érasme et les débuts de la Réforme française (1517-1536)*, Paris, Champion, 1934.
- PHILLIPS, Margaret MANN, « Autour du Paris d'Érasme », *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc par ses élèves et ses amis*, Paris, Droz, 1936, p. 113-129.
- PHILLIPS, Margaret MANN, « Quelques pensées sur Rabelais lecteur des *Adages* », *Latomus*, n° 114, 1970, p. 332-341.

- PHILLIPS, Margaret MANN, « Erasmus in France in the Later Sixteenth Century », *Journal of Warburg and Courtauld Institutes*, 34, 1971, p. 246-261.
- PHILLIPS, Margaret MANN, « Érasme et Montaigne », *Colloquia Erasmiiana Turonensia*, Paris, Vrin, 1972, vol. 1, p. 479-501.
- PHILLIPS, Margaret MANN, « Comment s'est-on servi des *Adages* ? », *Actes du Colloque international Érasme*, Tours, 1986, éd. Jacques Chomar et al., Genève, Droz, 1990, p. 325-336.
- POPKIN, Richard, *History of Scepticism from Savonarola to Bayle*, Oxford, Oxford University Press, 2003 (1979).
- RECHTIEN, John G., « A 1520 French Translation of the *Moriæ Encomium* », *Renaissance Quarterly* 27, 1974, p. 23-35.
- RENAUDET, Augustin, *Études érasmiennes (1521-1529)*, (en particulier le chapitre VI « Érasme et l'Église catholique (1524-1529) »), Genève, Slatkine Reprints, 1981.
- REULOS, Michel, « Paris au temps d'Érasme », *Colloquia Erasmiiana Turonensia*, Paris, Vrin, 1972, vol. 1, p. 79-86.
- SEIDEL MENCHI, Silvana, *Érasme hérétique. Réforme et inquisition dans l'Italie du XVI^e siècle*, trad. P.-A. Fabre, Paris, Gallimard, 1996.
- SMITH, Paul J., « *Thirty-first Annual Erasmus Birthday Lecture : The First French Translations of the Praise of Folly* », *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 32 (1), 2012, p. 7-26.
- SMITH, William Francis, « Rabelais et Érasme », *Revue des études rabelaisiennes*, t. 6, 1908, p. 215-264 et 375-378.
- STEGMANN, André, « Érasme et la France », *Colloquium Erasmiianum*, Mons, Centre Universitaire de l'État, 1968, p. 275-297.
- STEGMANN, André, « La réhabilitation de l'orthodoxie chez Érasme par Jean Richard (1688) », *Colloquia Erasmiiana Turonensia*, Paris, Vrin, 1972, vol. 2, p. 867-876.
- TELLE, Émile V., *Érasme de Rotterdam et le septième sacrement : étude d'évangélisme matrimonial au XVI^e siècle*, Genève, Droz, 1954.
- VANAUTGAERDEN, Alexandre, *Érasme typographe. Humanisme et imprimerie au début du XVI^e siècle*, Genève, Droz, 2012.
- WALTER, Robert, « Une amitié humaniste : Érasme et Beatus Rhenanus », *Annuaire des Amis de la Bibliothèque humaniste de Sélestat*, 1986, p. 13-23.